



European Parliament

# VIII EAFT Terminology Summit VIII Sommet de Terminologie AET

Luxembourg, 14-15 November 2016



@\_eaft #EAFTSummit2016

## Monday 14 November

**08:30-09:00** Registration

**09:00-10:00** Opening

Welcome by the European Parliament

Henrik Nilsson, TNC / EAFT president

Rodolfo Maslias, EP-Termcoord (DG TRAD)

Erna Hennicot-Schoepges, Ministre

honoraire de la culture

*Luxembourg, un don du multilinguisme*

**10:00-12:00** SESSION 1

**COOPERATION & COLLABORATION**

Moderator: Henrik Nilsson, TNC / EAFT president

**10:00-10:30**

*EU terminology cooperation, EurTerm and the new IATE*

**10:30-11:00** Pause

**11:00-11:30** Gordana Jakić & Jelena Anđelković, University of Belgrade  
*Challenges in Serbian terminology management, policy and planning*

**11:30-12:00** Ingemar Strandvik, European Commission  
*EU terminology: business as usual or new approaches*

**12:00-15:00** SESSION 2  
**SOCIAL MEDIA & TERMINOLOGY WORK**

Moderator: Jordi Bover, TERMCAT

**12:00-12:15** Maria Cortés & Sandra Cuadrado, TERMCAT  
*Terminology work in the digital era. New challenges of the democratization of knowledge*

**12:15-12:30** Patricia Brenes, Owner of the blog In My Own Terms  
*Blogging our way into the future of terminology*

**12:30-12:45** Micaela Rossi, University of Genova  
*Terminologie et néologie dans les réseaux sociaux*

**13:00-14:00** Lunch

**14:00-15:00** Open Session  
Moderator: Susanne Lervad, TERMPLUS  
**Presentations**

Barbara Heinisch-Obermoser, University of Vienna

Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki

Marella Magris & Katia Peruzzo, University of Trieste

Daniella Vellutino & Francesco Rossi, University of Salerno

Stella Markantonatou, Institute for Language and Speech Processing / R.C. "Athena"

**15:00-16:00** SESSION 3  
**QUALITY MATTERS**

Moderator: Eszter Papp, LEG Hungary  
Localization and Language Technology Ltd

**15:00-15:30** Jana Levička & Miroslav Zumřík, Slovak Academy of Sciences  
*Uncovering the value of forgotten Slovak terminological data*

**15:30-16:00** Alan Melby, American Translators Association & Klaus-Dirk Schmitz, Cologne University of Applied Sciences  
*20 years of terminology data base archiving and exchange, past and future*

**16:00-16:30** Pause

**16:30-17:30** SESSION 4  
**RESPONSIBILITY & AWARENESS**  
Moderator: Jan Hoel, Språkrådet

**16:00-16:30** Katri Seppälä & Virpi Kalliokuusi, The Finnish Terminology Centre TSK  
*Visions of new responsibilities and opportunities for terminologists and terminology centres*

**16:30-17:00** Håvard Hjulstad, Standard Norge  
*Standardization of terminology and terminology in standardization – The role of Standards Norway*

**17:30-18:30** EAFT General Assembly

**18:30-21:00** Cocktail & concert



European Parliament

# VIII EAFT Terminology Summit VIII Sommet de Terminologie AET

Luxembourg, 14-15 November 2016



@\_eaft #EAFTSummit2016

## Tuesday 15 November

**09:00-10:00** International Terminology Awards: Ceremony  
Corina Lascu Cilianu, Jury President

**10:00-11:30** SESSION 5  
INTERACTION & DIVERSITY/DOMAIN LOSS

Moderator: Fidelma Ní Ghallchobhair,  
Irish Terminology Committee

**10:00-10:30** Delyth Prys, Bangor University  
*Terminology Policy Standards*

**10:30-11:00** Pause

**11:00-11:30** Begoña Arrate, UZEI  
*Applying new technologies to give a step forward in terminology quality assessment and control*

**11:30-12:30 SESSION 6**  
**TERMINOLOGIST(S) PROFILE(S)**

**11:30-12:00** Georgeta Ciobanu,  
Université de Timișoara  
*The Terminologist of the 21st Century*

**12:00-12:30** Donatella Pulitano,  
University of Geneva  
*Le profil du terminologue – reloaded*

**12:30-15:00 SESSION 7**  
**TERMINOLOGY TRAINING**

Moderator: Corina Lascu-Cilianu,  
Bucharest University of Economic  
Studies

**12:30-13:00** Maria Teresa Zanola,  
Università Cattolica del Sacro Cuore,  
Milano & Jana Altmanova, Università  
degli studi di Napoli  
*Les perspectives de la formation en  
terminologie: des portes ouvertes à de  
nouveaux horizons*

**13:00-14:00 Lunch**

**14:00-14:30** M. Teresa Cabré, Rosa  
Estopà, Besharat Fathi & Laia Vidal,  
IULA

*From Professional Needs to  
Cooperation in Terminology Training  
programs: Online Terminology*

**14:30-15:00** Frieda Steurs, Subfaculty  
of Language and Communication at  
Lessius / KU Leuven  
*Terminology training: a new approach  
in the Low Countries*

**15:00-16:00** Open Session  
Moderator: Susanne Lervad, TERMPPLUS  
Presentations  
Peep Nemvalts, Tallinn University  
Nazia Suleman, COMSATS Vehari  
Anca Velicu, University of Bucharest  
Luiza Marinescu, University Spiru  
Haret, Bucharest  
Sorin Paliga, University of Bucharest

**16:00-16:30** Pause

**16:30-17:30 SESSION 8**  
**DECLARATION (INTERVIEW &  
DISCUSSION)**

Moderator: Henrik Nilsson, TNC / EAFT  
president

**16:30-17:30** Marie-Josée de Saint-  
Robert, United Nations

**17:30-18:00** Round-up Presidents  
talk

Moderator: Henrik Nilsson, EAFT  
president  
Jan Hoel, Språkrådet  
Henrik Nilsson, TNC / EAFT president  
Fidelma Ní Ghallchobhair, Irish  
Terminology Committee  
Marianne Katsoyannou, University of  
Cyprus

**18:00-18:30** Closing, 20 years round-  
up  
Henrik Nilsson, TNC / EAFT president  
Rodolfo Maslias, EP-Termcoord (DG  
TRAD)